

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto teraz król będzie prowadził wasze sprawy.* Ja zestarzałem się i posiwiąłem, moi synowie są oto z wami, ja zaś prowadziłem wasze sprawy od mojej młodości aż do dnia dzisiejszego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc król będzie prowadził wasze sprawy, bo zestarzałem się i posiwiąłem, moi synowie są z wami, a co do mnie, troszczyłem się o was od młodości do dziś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz król chodzi przed wami. Ja zaś zestarzałem się i osiwiąłem. Oto moi synowie są z wami, a ja chodziłem przed wami od mojej młodości aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, teraz król chodzi przed wami, a jam się zstarzał i osiwiął; oto, i synowie moi są z wami, a jam też chodził przed wami od młodości mojej aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz król chodzi przed wami, a jam się zstarzał i osiwiąłem, lecz synowie moi są z wami: a tak którym obcował przed wami od młodzieństwa mego aż dnia tego, otom tu jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też jest to król, który będzie wam przewodzić; ja tymczasem zestarzałem się i osiwiąłem, a synowie moi: oto są z wami. Ja przewodziłem wam od młodości aż do dziś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odtąd więc król będzie wam przewodził, bo ja zestarzałem się i posiwiąłem; teraz moi synowie są z wami, ja jednak przewodziłem wam od mojej młodości aż do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc król wam przewodzi, a ja zestarzałem się i posiwiąłem. Moi synowie także są z wami. To ja jednak przewodziłem wam od swojej młodości aż do dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd więc król będzie wam przewodził. Gdy zaś chodzi o mnie, postarzałem się i już posiwiąłem. Moi synowie, jak widzicie, są wśród was. Ja wam przewodziłem od mojej młodości aż po dzień dzisiejszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz oto król będzie wam przewodził. Ja zaś zestarzałem się i posiwiąłem, a moi synowie są z wami. Chodziłem przed wami od mej młodości po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось тепер іде перед вами цар, і я постарівся і сидітиму, і ось мої сини між вами. І ось я ішов перед вами від моєї молодості і аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odtąd to jest król, który idzie przed wami! Zaś ja się zestarzałem i osiwiąłem, lecz przy was żyją też moi synowie. Chodziłem przed wami od mojej młodości, aż do dzisiejszego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto teraz król kroczy przed wami! Ja się zestarzałem i posiwiąłem, a moi synowie – oto są pośród was, ja zaś chodziłem przed wami od swej młodości aż do dnia

¹⁾ będzie prowadził wasze sprawy, לָךְ לְפָנֶיךָ - מִתְּחִלָּה, idiom (?): będzie się przechadzał przed wami.

			dzisiejszego.
--	--	--	---------------